

---

---

2nd Session, 51st Legislature,  
New Brunswick,  
38 Elizabeth II, 1989

---

---

---

---

2<sup>e</sup> session, 51<sup>e</sup> législature,  
Nouveau-Brunswick,  
38 Elizabeth II, 1989

---

---

51

# **BILL**

**CLEAN WATER ACT**

# **PROJET DE LOI**

**LOI SUR L'ASSAINISSEMENT DE L'EAU**

---

---

**HON. VAUGHN BLANEY**

---

---

---

---

**L'HON. VAUGHN BLANEY**

---

---

## Clean Water Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

### 1 In this Act

“air” means the atmosphere but does not include the atmosphere within a building or within the underground workings of a mine;

“alteration”, when it refers to a watercourse, means a temporary or permanent change made at, near or to a watercourse or to water flow in a watercourse and includes

(a) any change made to existing structures in the watercourse including repairs, modifications or removal, whether the water flow in the watercourse is altered or not,

(b) the operation of machinery on the bed of a watercourse other than at a recognized fording place,

(c) any deposit or removal of sand, gravel, rock, topsoil or other material into or from a watercourse or within thirty meters of the bank of a watercourse,

(d) any disturbance of the ground within thirty metres of the bank of a watercourse,

## Loi sur l'assainissement de l'eau

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

### 1 Dans la présente loi

«agrément» désigne tout agrément ou certificat d'agrément accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des règlements qui n'est pas expiré ou qui n'a pas été suspendu ou annulé;

«air» désigne l'atmosphère mais ne comprend pas celle qui se trouve à l'intérieur d'un bâtiment ou du chantier souterrain d'une mine;

«aire d'alimentation d'une nappe souterraine» s'entend de l'aire de la surface de terre qui sert de réservoir alimentant une eau réceptrice ou une nappe d'eau comprenant de l'eau souterraine;

«analyste» s'entend d'un analyste désigné en vertu de l'article 21;

«animal» désigne un vertébré, un invertébré ou un micro-organisme mort ou vivant, autre qu'un humain;

«bassin hydrographique» désigne l'aire contenue à l'intérieur d'une répartition au dessus d'un point particulier sur une rivière, un ruisseau, une source ou tout autre cours d'eau qui s'écoule;

(e) any removal of vegetation from the bed or bank of a watercourse, and

(f) any removal of trees within fifteen metres of the bank of a watercourse;

“analyst” means an analyst designated under section 21;

“animal” means a vertebrate, invertebrate or micro-organism whether living or dead, other than a human;

“approval” means an approval or certificate of approval granted or issued under this Act or the regulations that has not expired or been suspended or cancelled;

“aquifer” means a geological formation from which ground water can be withdrawn;

“body of water” means any body of flowing or standing water whether naturally or artificially created;

“Committee” means the Land and Water Advisory Committee established under section 31;

“contaminant” means any solid, liquid, gas, micro-organism, odour, heat, sound, vibration, radiation or combination of any of them, present in the environment,

(a) that is foreign to or in excess of the natural constituents of the environment,

(b) that affects the natural, physical, chemical or biological quality or constitution of the environment,

(c) that endangers the health, safety or comfort of a person or the health of animal life, that causes damage to property or to plant life or that interferes with visibility, the normal conduct of transport or business or the normal enjoyment of life or use or enjoyment of property, or

«Comité» désigne le Comité consultatif sur la terre et l'eau établi en vertu de l'article 31;

«cours d'eau» désigne la largeur et la longueur totales, y compris le lit, les berges, les bords et la ligne du rivage, ou toute autre partie d'une rivière, d'une source, d'un ruisseau, d'un lac, d'un étang, d'un réservoir, d'un canal, d'un fossé ou de tout autre canal à ciel ouvert, naturel ou artificiel, dont la principale fonction est de transiter ou de retenir de l'eau, que l'écoulement soit continu ou non;

«eau» comprend

a) les eaux courantes ou stagnantes situées à la surface du sol ou sous la surface du sol, et

b) la glace sur toute eau réceptrice;

«eau de surface» désigne toute eau stagnante ou qui s'écoule à la surface de la terre;

«eau potable» désigne de l'eau fournie à un point de consommation au moyen d'un puits, d'une installation d'approvisionnement public en eau ou d'une installation d'approvisionnement en eau et destinée à la cuisson ou à être bue par les humains;

«eau réceptrice» désigne toute eau courante ou stagnante d'origine naturelle ou artificielle;

«eaux de la province» désigne toute étendue d'eau dans la province du Nouveau-Brunswick, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend les eaux littorales sous la juridiction de la province ainsi que les eaux souterraines et de surface;

«eaux pluviales» désigne les eaux de pluies ou les eaux provenant de la fonte de la neige et de la glace qui peuvent contribuer à l'écoulement dans les égouts;

«eaux souterraines» désigne toute eau courante ou stagnante située sous la surface de la terre;

(d) that is prescribed by regulation to be a contaminant,

and includes a pesticide;

“contaminated” means containing a contaminant or waste or any class of contaminant or waste in an amount or at a concentration or level in excess of the maximum amount, concentration or level prescribed by order by the Minister of Municipal Affairs and Environment or the Minister of Health and Community Services;

“contamination” means the state of being contaminated;

“danger of pollution” means

(a) an accumulation of material at a particular location,

(b) an artificial disturbance of land,

(c) a material storage or disposal facility,

(d) a transfer operation,

(e) a transport facility, or

(f) a pipeline, tank, drum, excavation, depression, pond or impoundment situated in or on the ground or in a building, whether natural or artificial and whether lined or unlined, for either storage or transport, as the case may be, of useful or waste materials,

that could through use or misuse, seepage, leaching, accidents, leaks, breaks, negligence, acts of animals or persons or acts of God release contaminants directly or indirectly into or upon the waters of the Province and any application or disposal of materials or chemicals that could, directly or indirectly, enter the waters of the Province;

“domestic sewage” means the sewage discharging from a residential building and sewage of a like nature discharging from other buildings;

«eaux usées» désigne les matières usées industrielles ou les eaux usées domestiques, traitées ou non, contenant des matières humaines, animales, végétales ou minérales, sous forme liquide ou solide, en suspension ou en solution;

«eaux usées domestiques» désigne les eaux usées provenant des bâtiments résidentiels et les eaux usées de même nature provenant d'autres bâtiments;

«égout» désigne les canalisations, tuyaux ou conduits destinés à évacuer les eaux usées ou les eaux pluviales;

«endroit reconnu comme passage à gué» désigne un gué tel qu'indiqué à l'échelle de 1 à 50,000 sur les cartes les plus récentes du Système national de référence cartographique ou un endroit où des personnes passent à gué une rivière, un ruisseau, une source ou autre eau réceptrice courante depuis une période de cinq années consécutives;

«environnement» désigne l'air, l'eau ou le sol;

«immatriculation» désigne une immatriculation en vertu de la présente loi ou des règlements qui n'est pas expirée ou qui n'a pas été suspendue ou annulée;

«inspecteur» s'entend d'un inspecteur désigné en vertu de l'article 16;

«installation de traitement des eaux usées» désigne tout ou partie d'un ouvrage ou dispositif ou d'une combinaison de ceux-ci, servant ou destiné à servir au traitement, à la surveillance ou à la rétention des eaux usées et comprend les pompes, bâtiments, canalisations, appareils de commande, autres matériaux et leurs accessoires;

«installation d'approvisionnement en eau» désigne un ouvrage qui transporte ou peut transporter de l'eau destinée à la consommation humaine;

«installation d'approvisionnement public en eau» comprend une installation d'approvisionnement public en eau définie par règlement;

“environment” means the air, water or soil;

“ground water” means any flowing or standing water below the surface of the earth;

“ground water recharge area” means the surface area of land that acts as a catchment to supply a body of water or an aquifer with ground water;

“industrial waste” means any liquid, solid or other waste, or any combination of liquid, solid or other waste, resulting from a process of industry or manufacture or the exploration for or development of a natural resource and includes

(a) storm water that has been contaminated through contact with useful or waste materials as a result of human activity, and

(b) useful or waste material from a danger of pollution that becomes a contaminant;

“inspector” means an inspector designated under section 16;

“licence” means a licence issued under this Act or the regulations that has not expired or been suspended or cancelled;

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Environment and includes a person designated by the Minister to act on the Minister’s behalf;

“monitoring” means auditing of or obtaining and analyzing samples;

“municipality” means a city, town, village or local service district;

“permit” means a permit issued under this Act or the regulations that has not expired or been suspended or cancelled;

“person”, in addition to the meaning ascribed to it by the *Interpretation Act*, includes a municipality and the Crown;

«licence» désigne une licence délivrée en vertu de la présente loi ou des règlements qui n’est pas expirée ou qui n’a pas été suspendue ou annulée;

«matières usées» comprend les détritiques, boues, résidus, effluents, eaux usées, vapeurs, fumées, autres produits de matières usées de toute sorte ou toute autre matière prescrite par règlement en tant que matières usées;

«matières usées industrielles» désigne tout liquide, solide ou autre matière usée, ou toute combinaison de ces matières, provenant d’un procédé industriel ou d’un mode de fabrication ou de l’exploration ou de l’exploitation d’une ressource naturelle et comprend

a) les eaux pluviales polluées au contact de matières utiles ou usées par suite de l’activité humaine, et

b) les matières utiles ou usées provenant d’un risque de pollution qui deviennent des polluants;

«matières usées solides» désigne des matières usées ne contenant pas assez de matières liquides pour s’écouler;

«Ministre» désigne le ministre des Affaires municipales et de l’Environnement et comprend toute personne qu’il désigne pour le représenter;

«modification» désigne, dans le cas d’un cours d’eau, tout changement de nature provisoire ou définitive, apporté à ce cours d’eau ou à son débit ou à proximité de ce cours d’eau et comprend

a) un changement apporté aux constructions existant sur le cours d’eau, y compris les réparations, modifications ou suppressions de constructions, que l’écoulement des eaux du cours d’eau soit modifié ou non,

“pesticide” means a pesticide as defined in the *Pesticides Control Act*;

“potable water” means water at a point of consumption that is being supplied from a well, public water supply system or water supply system and is intended to be used for cooking or drinking by humans;

“public water supply system” means a public water supply system as defined by regulation;

“recognized fording place” means a ford as indicated on the most recent 1 to 50,000 scale maps of the National Topographic System or a place where persons have been fording a river, stream, creek or other flowing body of water for a period of at least five consecutive years;

“registration” means a registration under this Act or the regulations that has not expired or been suspended or cancelled;

“sewage” includes industrial waste and domestic sewage, whether treated or untreated, containing human, animal, vegetable or mineral matter in liquid or solid form, in suspension or in solution;

“sewage treatment facility” means all or any part of a structure or device or a combination of structures or devices used or intended to be used for the purpose of treating, monitoring or holding sewage and includes pumps, buildings, piping, controls, other equipment and their appurtenances;

“sewer” means a drain, pipe or conduit intended to convey sewage or storm water;

“soil” includes land, earth and the terrain;

“solid waste” means waste with insufficient liquid content to be free-flowing;

b) le fonctionnement de machines sur le lit d’un cours d’eau ailleurs qu’à un endroit reconnu comme passage à gué,

c) le dépôt ou l’enlèvement de sable, de gravier, de roches, de terre arable ou de toute autre matière dans un cours d’eau ou dans les trente mètres de la rive,

d) toute perturbation du sol dans les trente mètres de la rive d’un cours d’eau,

e) l’enlèvement de la végétation sur le lit ou la rive d’un cours d’eau, et

f) l’enlèvement d’arbres dans les quinze mètres de la rive d’un cours d’eau;

«municipalité» désigne une cité, une ville, un village ou un district de services locaux;

«nappe d’eau» désigne la formation géologique de laquelle peut être tirée de l’eau souterraine;

«ouvrage d’adduction d’eau» désigne tout ou partie des ouvrages privés, commerciaux ou industriels destinés à la collecte, à la production, au traitement des eaux usées, au stockage, à la fourniture ou à la distribution de l’eau;

«permis» désigne un permis délivré en vertu de la présente loi ou des règlements qui n’est pas expiré ou qui n’a pas été suspendu ou annulé;

«personne» s’entend, en plus du sens que lui attribue la *Loi d’interprétation*, d’une municipalité et de la Couronne;

«pesticide» désigne un pesticide tel que défini à la *Loi sur le contrôle des pesticides*;

«polluant» désigne tout solide, liquide, gaz, micro-organisme, odeur, chaleur, son, vibration, radiation ou combinaison de ces éléments, présent dans l’environnement

a) qui est étranger aux éléments naturels de l’environnement ou s’y trouve en excès,

“source”, when it refers to water, means the body of water from which the water is obtained for a well, public water supply system or water supply system;

“source of contaminant” means an activity or real or personal property that discharges, emits, leaves, deposits or throws or that might discharge, emit, leave, deposit or throw a contaminant into or upon water, whether directly or indirectly, and includes a danger of pollution;

“storm water” means rain water, or water resulting from the melting of snow and ice, that may contribute to the flow in a sewer;

“surface water” means any flowing or standing water on the surface of the earth;

“waste” includes rubbish, slimes, tailings, effluent, sewage, fumes, smoke, other waste products of any kind and any other matter that is prescribed by regulation to be waste;

“water” includes

(a) flowing or standing water whether on or below the surface of the earth, and

(b) the ice of any body of water;

“water supply system” means a works that conveys or is able to convey water for human consumption;

“watercourse” means the full width and length, including the bed, banks, sides and shoreline, or any part, of a river, creek, stream, spring, brook, lake, pond, reservoir, canal, ditch or other natural or artificial channel open to the atmosphere, the primary function of which is the conveyance or containment of water whether the flow be continuous or not;

“waters of the Province” means all water in the Province of New Brunswick and, without restricting the generality of the foregoing, includes coastal water within the jurisdiction of the Province, ground water and surface water;

b) qui affecte les caractéristiques naturelles, physiques, chimiques ou biologiques de l’environnement ou sa composition,

c) qui compromet la santé, la sécurité ou le bien-être d’une personne ou la santé de la vie animale, qui cause un dommage aux biens ou aux végétaux ou qui gêne la visibilité, les conditions normales de transport, la marche normale des affaires ou la jouissance normale de la vie ou des biens, ou

d) que le règlement prescrit comme polluant,

et comprend un pesticide;

«pollué» signifie contenir un polluant ou des matières usées ou toute catégorie de polluants ou de matières usées, d’un montant, d’une concentration ou d’un niveau excédant le montant, la concentration ou le niveau maximal prescrit par décret par le Ministre des Affaires municipales et de l’Environnement ou le ministre de la Santé et des Services communautaires;

«pollution» désigne le fait d’être pollué;

«puits» désigne une ouverture artificielle dans le sol utilisée pour prélever de l’eau ou pratiquée en vue de rechercher ou de prélever de l’eau;

«risque de pollution» désigne

a) une accumulation de matière à un endroit précis,

b) une modification artificielle du sol,

c) une installation de stockage ou d’élimination de matières,

d) une opération de transfert,

e) un moyen de transport, ou

f) une pipeline, un réservoir, une cuve, une excavation, une dépression, un étang ou une installation de captage, situés sous terre ou en surface ou dans un bâtiment. naturels ou artifi-

“watershed” means the surface area contained within a divide above a specific point on a river, stream, creek or other flowing body of water;

“waterworks” means all or any part of a private, public, commercial or industrial works for the collection, production, treatment, storage, supply or distribution of water;

“well” means an artificial opening in the ground from which water is obtained or an opening made for the purpose of exploring for or obtaining water.

ciels, avec ou sans revêtement intérieur, qui servent au stockage ou au transport, selon le cas, de matières utiles ou usées,

qui pourraient, du fait de leur utilisation ou de leur mauvaise utilisation ou d'une fuite, d'une filtration, d'un accident, d'un écoulement, d'une rupture, d'une négligence, d'un acte d'un animal ou d'une personne ou d'un cas de force majeure provoquer, directement ou indirectement le déversement de polluants dans ou sur les eaux de la province et toute application ou élimination de matériaux ou de produits chimiques qui pourraient, directement ou indirectement, pénétrer les eaux de la province;

«sol» comprend le fonds, la terre et le terrain;

«source» désigne, lorsqu'il s'agit d'eau, une eau réceptrice de laquelle est obtenue de l'eau pour un puits, une installation d'approvisionnement public en eau ou une installation d'approvisionnement en eau;

«source de pollution» désigne toute activité ou tout bien réel ou personnel qui déverse, émet, abandonne, dépose ou rejette ou qui est susceptible de déverser, d'émettre, d'abandonner, de déposer ou de rejeter un polluant dans ou sur l'eau, directement ou indirectement, et comprend un risque de pollution;

«surveillance» désigne la vérification, le prélèvement et l'analyse d'échantillons.

## **APPLICATION OF ACT**

**2** Her Majesty in right of the Province is bound by this Act.

**3(1)** Subject to subsection (2) and except where otherwise specified, if a conflict exists between this Act or any regulation made under this Act and any other Act of the Legislature, whether public or private, or any regulation under any other Act, this Act and any regulation made under it prevail.

## **APPLICATION DE LA LOI**

**2** Sa Majesté du chef de la Province est liée par les dispositions de la présente loi.

**3(1)** Sous réserve du paragraphe (2) et sauf dispositions contraires, en cas de conflit entre la présente loi ou un règlement établi en vertu de la présente loi et toute autre loi de la Législature, d'intérêt public ou privé, ou de tout règlement établi en vertu d'une autre loi, la présente loi et tout règlement établi en vertu de cette loi prévalent.



3(2) If a conflict exists between this Act or any regulation made under this Act and the *Health Act* or any regulation made under the *Health Act* in a matter relating principally to public health, the *Health Act* and any regulation made under it prevail.

3(3) No order, direction or requirement issued, given or imposed under this Act or any regulation made under this Act is invalid and no action taken by the Minister under this Act or any regulation made under this Act is unauthorized by reason only that it might also have been issued, given, imposed or taken under the *Clean Environment Act*.

#### **ACTION BY THE MINISTER**

4(1) Subject to subsection 12(3), the Minister may issue a Ministerial Order requiring the person to whom it is directed to do one or more of the following:

(a) to limit or control the rate of discharging, emitting, leaving, depositing or throwing any contaminant or waste into or upon water in accordance with the directions set out in the order;

(b) to stop the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of any contaminant or waste into or upon water

(i) permanently,

(ii) for a specified period, or

(iii) in the circumstances set out in the order;

(c) to alter the manner of discharging, emitting, leaving, depositing or throwing any contaminant or waste into or upon water in accordance with the directions set out in the order;

(d) to alter the procedures to be followed in the control, reduction or elimination of the dis-

3(2) En cas de conflit entre la présente loi ou tout règlement établi en vertu de la présente loi et la *Loi sur la santé* ou de tout règlement établi en vertu de la *Loi sur la santé* relativement à une question traitant principalement de santé publique, la *Loi sur la santé* et tout règlement établi en vertu de cette loi prévalent.

3(3) Nulle ordonnance, directive ni condition émise, donnée ou imposée en vertu de la présente loi n'est invalide et nulle action prise par le Ministre en vertu de la présente loi est non autorisée en raison du seul fait qu'elle aurait pu être émise, donnée, imposée ou prise en vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'environnement*.

#### **ACTION PAR LE MINISTRE**

4(1) Sous réserve du paragraphe 12(3), le Ministre peut prendre un décret ministériel enjoignant à la personne à laquelle il est adressé de prendre une ou plusieurs des mesures suivantes:

a) limiter ou contrôler le débit de déversement, d'émission, d'abandon, de dépôt ou de rejet de tout polluant ou toute matière usée dans ou sur l'eau conformément aux prescriptions du décret;

b) arrêter le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'eau,

(i) de façon permanente,

(ii) pendant une période déterminée, ou

(iii) dans les conditions indiquées dans le décret;

c) modifier le mode de déversement, d'émission, d'abandon, de dépôt ou de rejet de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'eau conformément aux prescriptions du décret;

d) modifier les procédures à suivre pour contrôler, réduire ou éliminer le déversement,

charging, emitting, leaving, depositing or throwing of any contaminant or waste into or upon water in accordance with the directions set out in the order;

*(e)* to install, replace or alter any equipment or thing designed to control, reduce or eliminate the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of any contaminant or waste into or upon water in accordance with the directions set out in the order;

*(f)* to install, replace or alter a sewage treatment facility or waterworks in order to control, reduce, eliminate or remedy the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste; and

*(g)* if a contaminant or waste has been discharged, emitted, left, deposited or thrown into or upon water, to carry out clean-up, site rehabilitation or other remedial action in accordance with the directions set out in the order.

**4(2)** A Ministerial Order requiring the installation, replacement or alteration of a sewage treatment facility or a waterworks may include

*(a)* a requirement that the person to whom the order is directed provide to the Minister such drawings, specifications and other information in relation to the facility as the Minister requires, and

*(b)* a compliance schedule requiring the completion of specified stages of construction or specified components or actions by specified dates.

**4(3)** A single Ministerial Order may deal with several contaminants or wastes or a combination of contaminants or wastes and may be directed to one or more persons.

l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'eau conformément aux prescriptions du décret;

*e)* installer, remplacer ou modifier tout matériel ou objet destiné à contrôler, à réduire ou éliminer le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'eau, conformément aux prescriptions du décret;

*f)* afin de contrôler, de réduire, d'éliminer ou de remédier au déversement, à l'émission, à l'abandon, au dépôt ou au rejet d'un polluant ou de matières usées, installer, remplacer ou modifier une installation de traitement des eaux usées ou un ouvrage d'adduction d'eau; et

*g)* procéder, en cas de déversement, d'émission, d'abandon, de dépôt ou de rejet de tout polluant ou de toutes matières usées dans ou sur l'eau, au nettoyage, à la remise en état des lieux ou à toute autre mesure correctrice conformément aux prescriptions du décret.

**4(2)** Un décret ministériel ordonnant la mise en place, le remplacement ou la modification d'une installation de traitement des eaux usées ou d'un ouvrage d'adduction d'eau, peut comprendre

*a)* une exigence enjoignant la personne à qui le décret est adressé de remettre au Ministre toutes esquisses, toutes directives et tous autres renseignements relatifs à l'installation selon ce que le Ministre exige, et

*b)* un calendrier de conformité exigeant l'accomplissement de certaines étapes de construction ou d'éléments en particulier ou d'actions avant les dates d'échéance.

**4(3)** Un seul décret ministériel peut traiter de plusieurs polluants ou matières usées ou d'une combinaison de ceux-ci et peut être adressé à une personne ou plus.

**4(4)** A Ministerial Order shall be in writing and shall include reasons for the order.

**4(5)** When a Ministerial Order is served upon a person to whom it is directed, that person shall comply with the order.

**4(6)** A Ministerial Order remains in effect until rescinded by the Minister.

**4(7)** A person to whom a Ministerial Order is directed may appeal in the manner provided by regulation, but the initiation of an appeal does not abrogate the requirement to comply with the Ministerial Order.

**4(8)** A Ministerial Order is binding upon the heirs, successors, executors, administrators and assigns of the persons to whom it is directed.

**5(1)** Subject to subsection 12(3), if, in the opinion of the Minister, the action taken under a Ministerial Order is not adequate, the Minister may, verbally or in writing, order the taking of such remedial action as the Minister considers necessary.

**5(2)** Subject to subsection 12(3), if a person to whom a Ministerial Order or an order under subsection (1) is directed fails or refuses to comply in whole or in part with the order or part of the order, the Minister, together with such persons, materials and equipment as the Minister considers necessary, may enter upon any land or premises, using the force the Minister considers necessary, and may take such further action the Minister considers necessary to effect compliance with or to carry out the order.

**6(1)** Upon written demand being made by the Minister, any cost, loss, expense, damages or charge incurred by the Minister while acting under section 5, including, without restricting the generality of the foregoing, the cost of providing water and the cost of all persons, materials and equipment employed and of repairing any damage done, shall be the liability of and paid by any person who

**4(4)** Un décret ministériel doit être par écrit et comprendre les raisons pour lequel il a été pris.

**4(5)** Lorsqu'un décret ministériel est signifié à une personne à laquelle il est adressé, cette personne doit se soumettre aux prescriptions du décret.

**4(6)** Un décret ministériel reste en vigueur jusqu'à ce qu'il soit annulé par le Ministre.

**4(7)** Une personne à laquelle est adressé un décret ministériel peut interjeter appel de la manière prévue par règlement, mais toute personne devant se conformer au décret doit le faire en instance d'appel.

**4(8)** Un décret ministériel lie les héritiers, les successeurs, les administrateurs et les ayants droit de la personne à laquelle il est adressé.

**5(1)** Sous réserve du paragraphe 12(3), si le Ministre estime que les mesures prises conformément à un décret ministériel ne sont pas adéquates, il peut, verbalement ou par écrit, ordonner que soient prises toutes mesures correctrices qu'il juge nécessaires.

**5(2)** Sous réserve du paragraphe 12(3), lorsqu'une personne, à qui un décret ministériel ou un ordre en vertu du paragraphe (1) est destiné, refuse ou fait défaut de s'y conformer, en tout ou en partie, le Ministre peut, avec toutes personnes, tous matériaux et tout équipement qu'il juge nécessaires, entrer sur tous biens-fonds ou en tous locaux, en utilisant la force qu'il juge nécessaire et prendre toutes mesures additionnelles qu'il juge nécessaires pour assurer la conformité au décret ou à l'ordre ou en assurer l'application.

**6(1)** Sur demande écrite du Ministre, tous les frais, pertes, dépenses, dommages ou charges engagés par le Ministre lorsqu'il agit en vertu de l'article 5, y compris, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, les frais pour la fourniture d'eau et l'emploi de toutes les personnes, de tous les matériaux et tout l'équipement ainsi que pour la réparation de tous dommages effectués, sont la

failed to comply with a Ministerial Order or an order made under subsection 5(1).

6(2) If more than one person has failed to comply with a Ministerial Order or an order made under subsection 5(1), those persons are jointly and severally liable under subsection (1).

6(3) The Minister is liable for any unnecessary damage caused by any action taken by the Minister or by any person acting on behalf of the Minister under section 5.

7(1) Subject to subsections (2) and 12(3), if the Minister, upon reasonable and probable grounds, is of the opinion that a contaminant or waste is being directly or indirectly discharged, emitted, left, deposited or thrown into or upon water, the Minister, together with such persons, materials and equipment as the Minister considers necessary, may enter upon any land or premises, using the force the Minister considers necessary, and may take such further action the Minister considers necessary in order to reduce, control or eliminate the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste and remedy the situation.

7(2) The Minister shall act under subsection (1) only if the Minister is unable to determine the origin of the contaminant or waste or is of the opinion that the issuance of a Ministerial Order or another order would not immediately bring about the reduction, control or elimination of the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste or would not remedy the situation.

7(3) Action by the Minister under subsection (1) may include

(a) limiting or controlling the rate of discharging, emitting, leaving, depositing or throwing the contaminant or waste,

responsabilité de toute personne qui ne s'est pas conformée à un décret ministériel ou un ordre pris en vertu du paragraphe 5(1) et doivent être payés par elle.

6(2) Lorsque plus d'une personne omet de se conformer à un décret ministériel ou à un ordre pris en vertu du paragraphe 5(1), ces personnes sont conjointement et individuellement responsables en vertu du paragraphe (1).

6(3) Le Ministre est responsable de tous dommages inutiles causés par toute action de sa part ou de la part de toute personne agissant en son nom en vertu de l'article 5.

7(1) Sous réserve des paragraphes (2) et 12(3), lorsque le Ministre estime, pour des motifs raisonnables et probables qu'un polluant ou que des matières usées sont directement ou indirectement déversés, émis, abandonnés, déposés ou rejetés dans ou sur l'eau, il peut, avec toutes personnes, tous matériaux et tout équipement qu'il juge nécessaires, entrer sur tous biens-fonds ou en tous locaux, en utilisant la force qu'il juge nécessaire et prendre toutes mesures additionnelles qu'il juge nécessaires afin de réduire, contrôler ou éliminer le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet du polluant ou des matières usées et remédier à la situation.

7(2) Le Ministre n'agit en vertu du paragraphe (1) que lorsqu'il est incapable de déterminer l'origine du polluant ou des matières usées ou qu'il est d'avis que la prise d'un décret ministériel ou d'un autre ordre n'apporterait pas la réduction, le contrôle ou l'élimination immédiats du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet du polluant ou des matières usées ou ne remédierait pas à la situation.

7(3) Toute action du Ministre en vertu du paragraphe (1) peut comprendre ce qui suit:

a) limiter ou contrôler le débit de déversement, d'émission, d'abandon, de dépôt ou de rejet du polluant ou des matières usées;

*(b)* stopping the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,

*(c)* altering the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,

*(d)* altering any procedures followed in the control, reduction or elimination of the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,

*(e)* installing, replacing or altering any equipment or thing designed to control, reduce or eliminate the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste,

*(f)* installing, replacing or altering a sewage treatment system or a waterworks in order to control, reduce, eliminate or remedy the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste, and

*(g)* carrying out clean-up, site rehabilitation or other remedial action.

7(4) Action taken by the Minister under subsection (1) shall not

*(a)* affect the validity or force of any Ministerial Order or other order issued under this Act before, during or after the taking of the action, or

*(b)* subject to subsection (5), be deemed by any person or court to bear upon or affect the liability of any person for any cost, loss, expense, damages or charge resulting from or related to the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of the contaminant or waste.

*b)* arrêter le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet du polluant ou des matières usées;

*c)* modifier le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet d'un polluant ou de matières usées;

*d)* modifier toutes procédures suivies lors du contrôle, de la réduction ou de l'élimination du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet du polluant ou des matières usées;

*e)* installer, remplacer ou modifier tout équipement ou chose conçus pour contrôler, réduire ou éliminer le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet du polluant ou des matières usées;

*f)* installer, remplacer ou modifier une installation de traitement des eaux usées ou un ouvrage d'adduction d'eau afin de contrôler, réduire, éliminer ou remédier au déversement, à l'émission, à l'abandon, au dépôt ou au rejet du polluant ou des matières usées; et

*g)* nettoyer, remettre en état ou toute autre mesure correctrice.

7(4) L'action prise par le Ministre en vertu du paragraphe (1) ne doit pas

*a)* affecter la validité ou la mise en vigueur de tout décret ministériel ou de tout autre ordre rendu en vertu de la présente loi avant, pendant ou après la prise d'action, ou

*b)* sous réserve du paragraphe (5), être réputée par toute personne ou par un tribunal avoir effet sur la responsabilité de toute personne relativement à tous frais, pertes, dépenses, dommages ou charges résultant du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet du polluant ou des matières usées ou qui s'y rapportent.

7(5) The Minister is liable for any unnecessary damage caused by any action taken by the Minister or by any person acting on behalf of the Minister under subsection (1).

### RECOVERY

8(1) If

*(a)* discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste directly or indirectly into or upon water has occurred,

*(b)* the Minister has incurred any cost, expense, loss, damages or charge that remains unrecovered in part or in whole with respect to the occurrence of an event described in paragraph (a), while acting under section 5 or 7, and

*(c)* the Minister has made a written demand under subsection 6(1) where applicable,

the unrecovered cost, expense, loss, damages or charge may be recovered by the Minister by action in a court of competent jurisdiction as a debt owed to Her Majesty in right of the Province.

8(2) No person shall make a claim for or seek to recover any cost, expense, loss, damages or charge incurred with respect to the occurrence of an event described in paragraphs (1)(a) and (b) unless that person first delivers to the Minister written notice of the action to be taken.

8(3) Within sixty days after receipt of a notice under subsection (2), the Minister may deliver written directions to the person who delivered the notice, requiring the person to amend pleadings where applicable and to take such further steps as are set out in the directions to claim and seek to recover any cost, expense, loss, damages or charge incurred by the Minister that remains unrecovered.

7(5) Le Ministre est responsable pour tous dommages inutiles causés par toute action de sa part ou de la part de toute personne agissant en son nom en vertu du paragraphe (1).

### RECouvreMENT

8(1) Lorsque

*a)* survient, directement ou indirectement, dans ou sur l'eau, un déversement, une émission, un abandon, un dépôt ou un rejet d'un polluant ou de matières usées,

*b)* le Ministre a engagé des frais, dépenses, pertes, dommages ou charges qui n'ont pas été recouvrés, en tout ou en partie, relativement à un événement visé à l'alinéa a), lorsqu'il agit en vertu de l'article 5 ou 7, et

*c)* le Ministre a fait une demande écrite en vertu du paragraphe 6(1) s'il y a lieu,

les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges non recouvrés peuvent l'être par le Ministre dans une action engagée devant un tribunal compétent en tant que créance due à Sa Majesté du chef de la Province.

8(2) Nul ne peut déposer une réclamation ou tenter le recouvrement de tous frais, de toutes dépenses, de toutes pertes, de tous dommages ou de toutes charges engagés relativement à un événement décrit aux alinéas 1a) et b) sauf si cette personne ne transmet d'abord au Ministre un avis écrit de l'action à être entreprise.

8(3) Dans les soixante jours qui suivent la réception de l'avis délivré en vertu du paragraphe (2), le Ministre peut délivrer des directives par écrit à la personne qui a transmis l'avis, exigeant d'elle qu'elle modifie ses plaidoiries, s'il y a lieu, et qu'elle prenne toutes autres mesures additionnelles telles que décrites dans les directives afin de réclamer et de tenter de recouvrer les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges engagés par le Ministre et qui n'ont pas été recouvrés.

**8(4)** If another person has commenced an action that includes a claim on behalf of Her Majesty in right of the Province, the Minister may take the steps necessary to assume carriage of the action in order to recover the cost, expense, loss, damages or charge referred to in subsection (1).

**8(5)** If an event described in paragraphs (1)(a) and (b) occurs and a person to whom a Ministerial Order or an order under subsection 5(1) is directed is the insured under an insurance policy that provides for coverage for any loss or damage resulting from such event, the insurer shall pay to the Minister any cost, expense, loss, damages or charge incurred by the Minister while acting under subsection 5(2).

**8(6)** The Minister may enter into an agreement to share the proceeds of an insurance policy to which the Minister is entitled under subsection (5) on a *pro rata* basis or such other basis as the Minister considers appropriate with other persons who have incurred any cost, expense, loss, damages or charge in the circumstances described in subsection (5) and the insurer shall pay the proceeds in accordance with the agreement.

**8(7)** If an insurer has made a payment under subsection (5) or (6), the payment shall be deemed to be a payment with respect to loss or damage resulting from the event for which coverage was in effect.

**8(8)** In any claim or action under this section, a certificate purporting to be signed by the Minister setting out the amount of the cost, loss, expense, damages or charge referred to in paragraph (1)(b) is, without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate, admissible in evidence and is, in the absence of evidence to the contrary, proof

(a) of the amount of the cost, loss, expense, damages or charge set out in the certificate, and

**8(4)** Lorsqu'une autre personne a intenté une action qui comprend une réclamation au nom de sa Majesté du chef de la Province, le Ministre peut prendre les mesures nécessaires pour maintenir l'action entreprise afin de recouvrer les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges visés au paragraphe (1).

**8(5)** Lorsque survient un événement visé aux alinéas (1)a) et b) et qu'une personne à laquelle est destiné un décret ministériel ou un ordre en vertu du paragraphe 5(1) est l'assuré en vertu d'une police d'assurance qui couvre toutes pertes ou tous dommages résultant d'un tel événement, l'assureur doit verser au Ministre tous frais, toutes dépenses, toutes pertes, tous dommages ou toutes charges engagés par le Ministre lorsque ce dernier agit en vertu du paragraphe 5(2).

**8(6)** Le Ministre peut conclure une entente pour le partage du montant d'une réclamation en vertu d'une police d'assurance auquel il a droit en vertu du paragraphe (5), au *pro rata* ou de toute autre façon qu'il juge adéquate, avec les autres personnes qui ont engagé tous frais, toutes dépenses, toutes pertes, tous dommages ou toutes charges dans les circonstances décrites au paragraphe (5) et l'assureur doit verser le montant conformément à l'entente.

**8(7)** Lorsqu'un assureur a effectué un versement en vertu du paragraphe (5) ou (6), ce versement est réputé être un versement effectué relativement à des pertes ou dommages résultant de l'événement pour lequel la couverture était en vigueur.

**8(8)** Dans toute réclamation ou action en vertu du présent article, un certificat présenté comme portant la signature du Ministre et fixant le montant des frais, pertes, dépenses, dommages ou charges visés à l'alinéa (1)b) est, sans preuve de la nomination, de l'autorité ou de la signature de la personne présentée comme ayant signé le certificat, admissible en preuve et constitue une preuve

a) du montant des frais, pertes, dépenses, dommages ou charges décrits au certificat, et

*(b)* that the cost, loss, expense, damages or charge was made necessary by the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste to which the claim or action relates.

**8(9)** The provisions of this section apply, with the necessary modifications, to any cost, loss, expense, damages or charge incurred by the Minister with respect to the occurrence of an event described in paragraph (1)(a) while acting under a regulation under this Act.

### **GENERAL**

**9** The control of all water within the confines of the Province is declared to be, and to have been at all times past, vested in the Crown in right of the Province and no right to use or divert water can be acquired by prescription.

**10(1)** The Minister of Health and Community Services may by order prescribe the maximum amount, level or concentration of any contaminant or waste or any class of contaminant or waste that is permissible, either alone or in combination with another contaminant, waste or any substance, in or upon potable water or any class of potable water.

**10(2)** The Minister of Municipal Affairs and Environment may by order prescribe the maximum amount, level or concentration of any contaminant or waste or any class of contaminant or waste that is permissible, either alone or in combination with another contaminant, waste or any substance, in or upon water that is not potable water or any class of water that is not potable water.

**11(1)** Every person who bores, drills, digs or re-drills the well of another person shall

*b)* que les frais, pertes, dépenses, dommages ou charges rendus nécessaires à cause du déversement, de l'émission, de l'abandon, du dépôt ou du rejet d'un polluant ou de matières usées auxquels se rapporte l'action ou la réclamation.

**8(9)** Les dispositions du présent article s'appliquent, avec les modifications nécessaires, à tous frais, toutes pertes, toutes dépenses, tous dommages ou toutes charges engagés par le Ministre relativement à un événement décrit à l'alinéa (1)a) lorsqu'il agit en vertu d'un règlement établi en vertu de la présente loi.

### **GÉNÉRAL**

**9** Il est par la présente loi déclaré que le contrôle de toutes les eaux se trouvant à l'intérieur des limites de la province est dévolu et a été dévolu de tout temps à la Couronne du chef de la Province et qu'aucun droit d'utilisation ou de détournement des eaux ne peut s'acquérir par prescription.

**10(1)** Le Ministre de la Santé et des Services communautaires peut par décret prescrire le montant maximal, le niveau ou la concentration maximal de tout polluant ou de toutes matières usées, ou toute catégorie de polluants ou de matières usées, permis, seuls ou combinés avec un autre polluant, d'autres matières usées ou une autre substance dans ou sur l'eau potable ou toute catégorie d'eau potable.

**10(2)** Le Ministre des Affaires municipales et de l'Environnement peut par décret prescrire le montant, le niveau ou la concentration maximal de tout polluant ou de toutes matières usées, ou toute catégorie de polluants ou de matières usées permis, seuls ou combinés avec un autre polluant, d'autres matières usées ou une autre substance, dans ou sur l'eau non potable ou toute catégorie d'eau non potable.

**11(1)** Toute personne qui effectue le fonçage, le forage, le creusage ou le nouveau forage d'un puits d'une autre personne doit



*(a)* not more than thirty days after the completion of the boring, drilling, digging or redrilling, file with the Minister a water well driller's report in accordance with the regulations, and

*(b)* pay the fee prescribed by regulation for the testing required under paragraph (2)(a).

**11(2)** The owner of a well that has been bored, drilled, dug or redrilled by another person shall

*(a)* have a sample of the water from the well tested for the presence of inorganic substances and micro-organisms, and

*(b)* give notice of the test results to consumers and intended consumers of the water,

in accordance with the regulations.

**11(3)** Every owner of a public water supply system shall have the water in the public water supply system tested in accordance with the regulations.

**12(1)** No person shall discharge, emit, leave, deposit or throw any contaminant or waste or any class of contaminant or waste into or upon the environment, whether directly or indirectly, so as to cause water to be contaminated, unless that person is acting under and in compliance with authority or permission given under an Act of the Legislature.

*a)* au plus, trente jours après l'accomplissement du fonçage, du forage, du creusage ou du nouveau forage, déposer auprès du Ministre un rapport du foreur de puits d'eau conformément aux règlements, et

*b)* verser le droit relatif aux analyses exigées en vertu de l'alinéa (2)a) par règlement.

**11(2)** Le propriétaire d'un puits qui a été foncé, foré, creusé ou foré à nouveau par une autre personne doit

*a)* faire analyser un échantillon de l'eau du puits pour déceler la présence de matières inorganiques et de micro-organismes en conformité des règlements, et

*b)* donner avis du résultat des analyses aux consommateurs de l'eau ou aux consommateurs auxquels l'eau est destinée en conformité des règlements.

**11(3)** Chaque propriétaire d'une installation d'approvisionnement public en eau doit faire analyser l'eau de l'installation d'approvisionnement public en eau conformément aux règlements.

**12(1)** Nul ne peut déverser, émettre, abandonner, déposer ou rejeter un polluant ou des matières usées ou toute catégorie de polluants ou de matières usées dans ou sur l'environnement, directement ou indirectement, de façon à polluer l'eau, sauf si cette personne agit en vertu et en conformité de l'autorité ou de la permission conférée en vertu d'une loi de la Législature.

**12(2)** Subject to subsection (3), an order may be issued and any other action may be taken by the Minister under this Act or the regulations respecting the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste notwithstanding that the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing is or may be caused or permitted by a person acting under authority or permission given under an Act of the Legislature and notwithstanding that such person is or may be acting in compliance with such authority or permission.

**12(3)** The Minister shall not make an order or take action respecting the discharging, emitting, leaving, depositing or throwing of a contaminant or waste under subsections 4(1), 7(1) or 13(2) or section 5 if

(a) the Minister has made an order under section 25 of the *Pesticides Control Act*,

(b) an inspector appointed under the *Pesticides Control Act* has made an order under subsection 28(1) of that Act, or

(c) the Director of Pesticides Control has taken steps under subsection 30.1(2) of the *Pesticides Control Act*,

respecting the contaminant or waste.

**13(1)** No person shall supply water or permit water to be supplied to consumers from a well, public water supply system or water supply system if the water is contaminated.

**12(2)** Sous réserve du paragraphe (3), un ordre peut être rendu et toute autre action peut être prise par le Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements concernant le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt ou le rejet d'un polluant ou de matières usées nonobstant le fait que ce déversement, cette émission, cet abandon ou ce dépôt soit causé ou permis par une personne qui agit en vertu de l'autorité ou d'une permission conférée par une loi de la Législature et nonobstant le fait que cette personne agit en conformité de l'autorité ou de la permission.

**12(3)** Le Ministre ne peut rendre un ordre ou prendre action relativement au déversement, à l'émission, à l'abandon, au dépôt ou au rejet d'un polluant ou de matières usées en vertu des paragraphes 4(1), 7(1) ou 13(2) ou de l'article 5

a) lorsque le Ministre a pris un arrêté en vertu de l'article 25 de la *Loi sur le contrôle des pesticides*,

b) lorsqu'un inspecteur nommé en vertu de la *Loi sur le contrôle des pesticides* a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 28(1) de la loi, ou

c) lorsque le Directeur du contrôle des pesticides a pris des mesures en vertu du paragraphe 30.1(2) de la *Loi sur le contrôle des pesticides*,

relativement à ce polluant ou à ces matières usées.

**13(1)** Il est interdit à toute personne de fournir de l'eau ou permettre la fourniture d'eau d'un puits, d'une installation d'approvisionnement public en eau ou d'une installation d'approvisionnement en eau aux consommateurs lorsque cette eau est polluée.

**13(2)** Subject to subsection 12(3) and subsection (3), if the Minister determines upon testing or believes, on other reasonable and probable grounds, that water in any well, public water supply system or water supply system is contaminated at the source, the Minister shall make such order as the Minister considers advisable and necessary in order to ensure that

- (a) access to the source of the water is closed or barred, temporarily or permanently,
- (b) water is temporarily and permanently provided, and
- (c) the contamination is eliminated.

**13(3)** If the Minister determines upon testing or believes, on other reasonable and probable grounds, that water in any well, public water supply system or water supply system is contaminated at the point of consumption as well as at the source, the Minister shall

- (a) consult with the Minister of Health and Community Services before making an order under subsection (2), and
- (b) inform the Minister of Health and Community Services regarding the contamination so that the Minister of Health and Community Services may take action under the *Health Act*.

**13(4)** If the Minister determines upon testing or believes, on other reasonable and probable grounds, that water in a well, public water supply system or water supply system is contaminated, the Minister may order the owner of the well, public water supply system or water supply system, at the owner's expense, to provide safe water temporarily to all the consumers of the water in amounts sufficient to enable the consumers adequately to meet their requirements until the contamination is eliminated.

**13(2)** Sous réserve du paragraphe 12(3) et du paragraphe (3), si le Ministre juge dès l'analyse ou croit, pour d'autres motifs raisonnables et probables, que l'eau d'un puits, d'une installation d'approvisionnement public en eau ou d'une installation d'approvisionnement en eau est polluée à la source, il doit rendre tout ordre qu'il juge opportun et nécessaire afin d'assurer

- a) la fermeture de l'accès à la source de façon temporaire ou permanente,
- b) la fourniture temporaire et permanente d'eau, et
- c) l'élimination de la pollution, et

**13(3)** Lorsque le Ministre juge lors de l'analyse ou croit, pour d'autres motifs probables et raisonnables, que l'eau d'un puits, d'une installation d'approvisionnement public en eau ou d'une installation d'approvisionnement public en eau est polluée au point de consommation ainsi qu'à la source, il doit

- a) consulter le ministre de la Santé et des Services communautaires avant de rendre un ordre en vertu du paragraphe (2), et
- b) renseigner le ministre de la Santé et des Services communautaires afin qu'il puisse prendre les mesures nécessaires en vertu de la *Loi sur la santé*.

**13(4)** Lorsque le Ministre détermine après analyse ou croit pour d'autres motifs probables et raisonnables que l'eau d'un puits, d'une installation d'approvisionnement public en eau ou d'une installation d'approvisionnement en eau est polluée, il peut ordonner au propriétaire du puits, de l'installation d'approvisionnement public en eau ou de l'installation d'approvisionnement en eau au frais de ce dernier, de fournir temporairement aux consommateurs de l'eau saine, en quantité suffisante pour permettre aux consommateurs de satisfaire adéquatement leurs besoins jusqu'à l'élimination de la pollution.

**13(5)** If the Minister, after consulting with the Minister of Health and Community Services, believes that it would be impossible or impractical to eliminate contamination of water in a well, public water supply system or water supply system, the Minister may order the owner to install a new permanent well, public water supply system or water supply system that provides water of a quality and quantity at least equivalent to and that is as convenient as the water provided before contamination occurred for all consumers of the water.

**13(6)** Sections 5, 6 and 8 apply with the necessary modifications to an order made under subsection (2).

**14(1)** The Minister, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, may by order designate as a protected area all or any portion of a watershed, aquifer or ground water recharge area that is used as a source of water for a public water supply system.

**14(2)** The Minister shall provide for a commencement date in an order under subsection (1).

**14(3)** The Minister may impose one or more of the following requirements in relation to an order under subsection (1):

(a) prohibition, control or limitation of any activity or thing that might impair the quality or the quantity of the water in a protected area;

(b) allocation of the use of the water in a protected area;

(c) prohibition, control or limitation of the use of the land in a protected area;

(d) terms and conditions upon the use of the land or the water in a protected area; or

(e) standards for the purpose of protecting the quality and quantity of the water in a protected

**13(5)** Lorsque le Ministre, après consultation avec le ministre de la Santé et des Services communautaires, croit qu'il serait impossible ou peu pratique d'éliminer la pollution d'un puits, d'une installation d'approvisionnement public en eau ou d'une installation d'approvisionnement en eau, il peut ordonner au propriétaire d'installer un nouveau puits permanent, une nouvelle installation d'approvisionnement public en eau ou une installation d'approvisionnement en eau qui fournit de l'eau de qualité et d'une quantité équivalentes, au moins, à l'eau fournie avant la pollution et qui est tout aussi convenable aux consommateurs d'eau.

**13(6)** Les articles 5, 6 et 8 s'appliquent avec les modifications nécessaires à un ordre rendu en vertu du paragraphe (2).

**14(1)** Le Ministre peut par décret, avec le consentement du lieutenant-gouverneur en conseil, désigner en tant que secteur protégé tout ou partie d'un bassin hydrographique, d'une nappe d'eau ou d'une aire d'alimentation d'une nappe souterraine utilisé en tant que source pour une installation d'approvisionnement public en eau.

**14(2)** Le Ministre doit inclure dans le décret visé au paragraphe (1) une date d'entrée en vigueur.

**14(3)** Le Ministre peut imposer relativement à un décret rendu en vertu du paragraphe (1) l'une ou plusieurs des conditions suivantes:

a) interdire, contrôler ou limiter toute activité ou chose pouvant porter atteinte à la qualité ou à la quantité de l'eau dans un secteur protégé;

b) répartir l'usage de l'eau dans un secteur protégé;

c) interdire, contrôler ou limiter l'usage de terrains dans un secteur protégé;

d) imposer les modalités et conditions de l'usage des terrains ou de l'eau dans un secteur protégé; ou

e) des normes aux fins de protection de la qualité et de la quantité d'eau dans des secteurs

area and methods of enforcing the standards.

protégés ainsi des méthodes d'application de ces normes.

**14(4)** An order under subsection (1) shall include

**14(4)** Un décret rendu en vertu du paragraphe (1) doit comprendre

(a) a description or plan of the protected area, and

a) une description ou un plan du secteur protégé, et

(b) a schedule of any requirements imposed under subsection (3).

b) une annexe des conditions imposées en vertu du paragraphe (3).

**14(5)** The Minister shall

**14(5)** Le Ministre doit

(a) notwithstanding subsection (11), file an order under subsection (1) with the Registrar of Regulations under the *Regulations Act*,

a) nonobstant le paragraphe (11), déposer le décret en vertu du paragraphe (1) auprès du registraire des règlements en conformité de la *Loi sur les règlements*,

(b) file a copy of the order in the Minister's office, and

b) déposer une copie du décret au bureau du Ministre, et

(c) within twenty-one days after the date on which the copy of the order is filed in the Minister's office, publish a notice

c) dans les vingt et un jours suivant la date à laquelle une copie du décret est déposée au bureau du Ministre, publier un avis

(i) once in the *Royal Gazette*, and

(i) une fois dans la *Gazette royale*, et

(ii) no less than twice at intervals of not less than six days in one or more newspapers published in the county or counties in which the protected area is situated, or if no newspaper is published in that county or counties, in a newspaper published in the Province and having general circulation in that county or counties.

(ii) deux fois au moins à intervalles de six jours au moins dans un journal ou plus publié dans le ou les comtés où se trouve le secteur protégé ou, dans le cas où aucun journal n'est publié dans ce ou ces comtés, dans un journal publié dans la Province et ayant diffusion générale dans ce ou ces comtés.

**14(6)** A notice referred to in paragraph (5)(c) shall include a description or plan of the protected area and shall indicate that a schedule of any requirements imposed under subsection (3) may be inspected at the Minister's office.

**14(6)** Un avis visé à l'alinéa (5)c) doit inclure une description ou un plan du secteur protégé et indiquer qu'une annexe de toutes conditions imposées en vertu du paragraphe (3) peut être examinée au bureau du Ministre.

**14(7)** The Minister shall maintain a general register of protected areas which shall be open for inspection at the Minister's office during normal business hours.

**14(7)** Le Ministre doit tenir un registre général des secteurs protégés qui doit pouvoir être examiné au bureau du Ministre aux heures normales d'affaires.

**14(8)** A person who, on the commencement date of an order under subsection (1), owns or is developing, constructing, operating or maintaining an activity or thing that is prohibited, controlled, limited or otherwise affected by any requirements imposed under subsection (3) shall, within sixty days after the commencement date,

(a) begin complying with and continue to comply with the requirements imposed under subsection (3), or

(b) notify the Minister in writing that he or she is unable to comply with the requirements imposed under subsection (3).

**14(9)** Upon receipt of a notice referred to in paragraph (8)(b), the Minister may

(a) order the person to cease developing, constructing, operating or maintaining the activity or thing,

(b) grant an exemption in accordance with the regulations, permitting the person to develop, construct, operate or maintain all or part of the activity or thing subject to such requirements as the Minister may specify, or

(c) expropriate, in accordance with the *Expropriation Act*, all or part of the land where the activity or thing is being developed, constructed, operated or maintained.

**14(10)** Land shall not be deemed to be injuriously affected by reason only that all or any portion of it is designated as a protected area or that the Minister imposes any requirements respecting the land under this section.

**14(11)** The *Regulations Act* does not apply to an order made under this section.

**15(1)** A person planning a hydro-electric power project, a control dam, a river diversion, a drainage diversion or any other project or structure that alters or diverts all or part of a watercourse or of

**14(8)** Une personne qui, à la date d'entrée en vigueur d'un décret en vertu du paragraphe (1), aménage, construit, exploite ou maintient une activité ou une chose ou qui est propriétaire de cette activité ou chose qui est interdite, contrôlée, limitée ou autrement visée par une condition imposée en vertu du paragraphe (3), doit dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur,

a) se conformer et continuer de se conformer aux exigences imposées en vertu du paragraphe (3), ou

b) aviser le Ministre qu'elle est incapable de se conformer aux exigences imposées en vertu du paragraphe (3).

**14(9)** Sur réception d'un avis visé à l'alinéa (8)b), le Ministre peut

a) ordonner à la personne qu'elle cesse d'aménager, de construire, d'exploiter ou de maintenir l'activité ou la chose,

b) accorder une exemption en conformité des règlements, permettant à la personne d'aménager, de construire, d'exploiter ou de maintenir tout ou partie de l'activité ou de la chose sous réserve des conditions établies par le Ministre, ou

c) exproprier, conformément à la *Loi sur l'expropriation*, tout ou partie du terrain où l'activité ou la chose est aménagée, construite, exploitée ou maintenue.

**14(10)** Un terrain ne doit pas être considéré comme ayant subi un préjudice uniquement en raison du fait que tout ou partie du terrain est désigné en tant que secteur protégé ou que le Ministre impose toutes conditions relatives à ce terrain en vertu du présent article.

**14(11)** La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à un décret rendu en vertu du présent article.

**15(1)** Une personne qui projette un aménagement hydro-électrique, un barrage régulateur, le détournement d'une rivière, le détournement de l'écoulement des eaux de drainage ou tout autre projet ou

the water flowing in a watercourse shall, before undertaking or proceeding with the project,

*(a)* provide the Minister with copies of the plans and such other documents or information as the Minister may require, and

*(b)* obtain a permit issued by the Minister.

**15(2)** The owner of a project or structure referred to in subsection (1) or of any other structure that lies within or crosses all or part of a watercourse shall maintain the project or structure in good repair at all times.

**15(3)** Subject to the regulations, the Minister may at any time order an inspection of any project or structure referred to in subsection (2) by an inspector, may order the owner or operator of the project or structure to provide such drawings, specifications and other documents and information as the Minister requires and may order the owner, operator or another person to carry out such repairs or modifications to the project or structure as the Minister considers necessary at the expense of the owner or operator.

**16** Subject to the regulations, no person shall

*(a)* engage in the business of well-drilling,

*(b)* undertake the boring, drilling, digging or redrilling of a well on lands of which that person is not the owner or lessee, or

*(c)* undertake an operation incidental to the reconditioning or abandonment of a well on lands of which that person is not owner or lessee,

unless that person is the holder of the appropriate registration, licence, permit or approval in accordance with the regulations.

construction qui modifie ou détourne tout ou partie d'un cours d'eau ou de l'écoulement de ses eaux doit, avant d'entreprendre ou d'entamer le projet,

*a)* fournir au Ministre copies des plans et autres documents ou renseignements que le Ministre peut exiger, et

*b)* obtenir un permis délivré par le Ministre.

**15(2)** Le propriétaire d'un projet ou d'une construction visé au paragraphe (1) ou de toute autre structure qui se trouve dans un cours d'eau ou une partie du cours d'eau ou qui traverse ce cours d'eau ou une partie de ce cours d'eau, doit maintenir le projet ou la construction en bon état de réparation en tout temps.

**15(3)** Sous réserve des règlements, le Ministre peut, en tout temps, ordonner que soit effectuée l'inspection du projet ou de la construction visé au paragraphe (2) par un inspecteur, et peut enjoindre au propriétaire ou à l'exploitant du projet ou de la construction de produire les dessins, données techniques et autres documents et renseignements que le Ministre exige et peut ordonner au propriétaire, à l'exploitant ou à une autre personne que soient effectuées, au projet ou à la construction, aux frais du propriétaire ou de l'exploitant, les réparations ou modifications qu'il estime nécessaires.

**16** Sous réserve des règlements, seuls les titulaires d'une immatriculation, d'une licence, d'un permis ou d'un agrément appropriés en conformité des règlements peuvent

*a)* se livrer à des opérations de forage de puits,

*b)* entreprendre le fonçage, le forage, le creusage ou le nouveau forage d'un puits sur des terres dont il n'est ni propriétaire ni locataire, ou

*c)* entreprendre toute opération se rattachant à la remise en état ou à l'abandon d'un puits sur des terres dont il n'est ni propriétaire ni locataire,

**17(1)** The Minister may designate persons as inspectors for the purposes of this Act.

**17(2)** An inspector, at any reasonable time and upon presentation of proof of identification in the form prescribed by regulation, may, for the purpose of administering this Act,

*(a)* enter any area, land, place or premises where the inspector reasonably believes a contaminant or waste is being produced or in, into or from which the inspector reasonably believes a contaminant or waste is being discharged, emitted, left, deposited or thrown and inspect the area, land, place or premises,

*(b)* inspect any structure, installation, operation, plant or machinery, inspect and test any process of production or manufacture and any raw or manufactured substance or material used in or relating to the process that the inspector reasonably believes may be producing, discharging, emitting, leaving, depositing or throwing a contaminant or waste and take samples of discharges, deposits, effluents or emissions,

*(c)* take samples of any substance or material,

*(d)* enter any area, land, place or premises where the inspector reasonably believes that water has been, is being or will be used, contaminated or diverted contrary to the provisions of this Act, and

*(e)* inspect any structure, installation, operation, plant or machinery and inspect and test any process of production or manufacture to determine whether water has been, is being or will be used, contaminated or diverted contrary to the provisions of this Act.

**17(3)** An inspector shall not enter a private dwelling for the purposes of this section unless the inspector

**17(1)** Le Ministre peut désigner une personne à titre d'inspecteur aux fins de la présente loi.

**17(2)** Aux fins d'application de la présente loi, un inspecteur peut, à toute heure raisonnable et sur présentation de pièces d'identification en la forme prescrite par règlement,

*a)* pénétrer dans tout secteur, tout terrain, tout lieu ou local, lorsqu'il a des raisons de croire qu'on y produit, déverse, émet, abandonne, dépose ou rejette un polluant ou des matières usées et inspecter le secteur, le terrain, le lieu ou local,

*b)* inspecter toute construction, toute installation, toute exploitation, toute usine ou tout outillage et vérifier et contrôler tout procédé de production ou de fabrication et toute substance ou matière brute ou manufacturée qui y sont utilisées ou qui s'y rapportent, lorsqu'il a des raisons de croire qu'ils peuvent produire, déverser, émettre, abandonner, déposer ou rejeter des polluants ou matières usées et prélever des échantillons des déversements, des dépôts, des effluents ou des émissions,

*c)* prélever des échantillons de toutes substances ou matières,

*d)* pénétrer dans tout secteur, tout terrain, tout lieu ou local lorsqu'il a des raisons de croire que des eaux y ont été, y sont, ou y seront utilisées, polluées ou détournées en violation des dispositions de la présente loi, et

*e)* inspecter toute construction, toute installation, toute exploitation, toute usine ou tout outillage et vérifier et contrôler tout procédé de production ou de fabrication afin de déterminer si des eaux ont été, sont ou seront utilisées, polluées ou détournées en violation des dispositions de la présente loi.

**17(3)** Un inspecteur ne peut, aux fins du présent article, entrer dans un logement privé que



(a) is acting in an emergency situation.

(b) has the consent of a person who appears to be an adult and an occupant of the dwelling, or

(c) obtains an entry warrant in accordance with the *Entry Warrants Act*.

**17(4)** An inspector may detain for the purposes of evidence

(a) any object, substance or material or a sample of any object, substance or material, and

(b) any documentary material regardless of physical form or characteristics,

which the inspector discovers while acting under this section and believes, on reasonable grounds, may afford evidence of a violation of a provision of or a failure to comply under this Act or the regulations.

**18** The owner or person in charge of any area, land, place or premises and any employees or agents of the owner or person in charge shall give all reasonable assistance to an inspector to enable the inspector to carry out the inspector's duties under this Act and shall furnish the inspector with such information as the inspector may reasonably require.

**19** No person shall obstruct or hinder an inspector in the carrying out of the inspector's duties under this Act.

**20** No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to inspectors or other persons engaged in carrying out their duties under this Act.

**21** The Minister may designate persons as analysts for the purposes of this Act.

a) s'il agit dans un cas d'urgence,

b) s'il obtient le consentement d'une personne qui semble être un adulte et semble y résider, ou

c) s'il obtient un mandat d'entrée en conformité de la *Loi sur les mandats d'entrée*.

**17(4)** Un inspecteur peut détenir aux fins de preuve

a) tout objet, toute substance ou tous matériaux ou un échantillon de tout objet, toute substance ou tous matériaux, et

b) tout matériel documentaire nonobstant sa forme ou ses caractéristiques physiques,

que l'inspecteur découvre lorsqu'il agit en vertu du présent article et croit, pour des motifs raisonnables, pouvoir servir de preuve d'une omission de se conformer à la présente loi ou aux règlements ou d'une violation d'une disposition de la présente loi ou des règlements.

**18** Le propriétaire ou la personne responsable d'un secteur, d'un terrain, d'un lieu ou d'un local et tout employé ou agent du propriétaire ou de la personne responsable doivent accorder toute l'aide raisonnable à un inspecteur pour lui permettre de remplir les fonctions que lui confère la présente loi et lui fournir les renseignements que celui-ci peut raisonnablement exiger.

**19** Il est interdit à toute personne de faire obstacle ou de nuire à un inspecteur dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi.

**20** Il est interdit à toute personne de faire sciemment, oralement ou par écrit, de déclaration fausse ou trompeuse à un inspecteur ou à une autre personne dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente loi.

**21** Le Ministre peut désigner une personne à titre d'analyste aux fins de la présente loi.

**22(1)** In a prosecution with respect to an offence under this Act or the regulations,

*(a)* a statement purporting to be signed by the Minister that a person does not hold a registration, licence, permit or approval under this Act or the regulations with respect to an activity designated in the statement, or

*(b)* a registration, licence, permit, approval, order, notice, certificate, plan or any other document purporting to be signed by the Minister or a certified copy of the document,

shall be

*(c)* received in evidence by any court in the Province without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed it or the person purporting to have certified the copy,

*(d)* in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts stated in the document, copy or statement, and

*(e)* where the name of the person referred to in the document, copy or statement is that of the accused, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person named in the document, copy or statement is the accused.

**22(2)** A document, copy or statement referred to in subsection (1) shall not be received in evidence unless the party intending to produce it has, before the trial or other proceedings, given to the person against whom it is to be produced reasonable notice of the party's intention, together with a copy of the document, copy or statement.

**22(3)** Subject to subsection 23(2), a person against whom a document, copy or statement referred to in subsection (1) is produced may, with leave of the court, require the attendance of a per-

**22(1)** Lors d'une poursuite pour une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements,

*a)* toute déclaration présentée comme ayant été signée par le Ministre et affirmant qu'une personne n'est pas titulaire d'une immatriculation, d'une licence, d'un permis ou d'un agrément en vertu de la présente loi ou des règlements visant une activité déterminée dans la déclaration, ou

*b)* une immatriculation, une licence, un permis, un agrément, un ordre, un avis, un certificat, un plan ou tout autre document présenté comme ayant été signé par le Ministre ou toute copie certifiée conforme de ces documents,

doit

*c)* être admis en preuve devant tout tribunal de la province sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination, du pouvoir ou de la signature de la personne censée avoir signé le document ou de la personne censée avoir certifié la copie conforme,

*d)* en l'absence de preuve au contraire, constituer preuve des faits énoncés au document, à la copie ou à la déclaration, et

*e)* lorsque le nom de la personne désignée dans le document, la copie ou la déclaration est celui de l'accusé, faire foi, jusqu'à preuve du contraire, que la personne désignée au document, à la copie ou à la déclaration est l'accusé.

**22(2)** Un document, une copie ou une déclaration visé au paragraphe (1) ne peut être reçu en preuve sauf si la partie qui entend le présenter a, avant le procès ou autres procédures, donné à la personne contre laquelle elle entend le présenter avis de son intention ainsi que copie du document, de la copie ou de la déclaration.

**22(3)** Sous réserve du paragraphe 23(2), une personne contre laquelle un document, une copie ou une déclaration visé au paragraphe (1) est produit peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la

son designated by the Minister for purposes of cross-examination.

**23(1)** Subject to this section, a certificate of an analyst stating that the analyst has analyzed or examined a sample submitted to the analyst by an inspector and stating the result of the analyst's analysis or examination is admissible in evidence in a prosecution with respect to an offence under this Act or the regulations and in the absence of evidence to the contrary is proof of the statements contained in the certificate without proof of the appointment, authority or signature of the person purporting to have signed the certificate.

**23(2)** The party against whom a certificate of an analyst is produced under subsection (1) may, with leave of the court, require the attendance of the analyst for purposes of cross-examination.

**23(3)** A certificate shall not be received in evidence under subsection (1) unless the party intending to produce it has given reasonable notice of the intention, together with a copy of the certificate, to the party against whom it is intended to be produced.

**24(1)** An order, notice or other document that is to be given to or served upon a person shall be sufficiently given or served

*(a)* if it is served in the manner in which personal service may be made under the Rules of Court,

*(b)* if it is mailed prepaid registered mail to the last or usual address of that person,

*(c)* if it is mailed prepaid registered mail to the last address of that person reported to the Minister under this Act or the regulations, or

*(d)* if it is served in any other manner or place prescribed by the regulations.

présence d'une personne désignée par le Ministre pour contre-interrogatoire.

**23(1)** Sous réserve du présent article, le certificat d'un analyste déclarant qu'il a analysé ou examiné un échantillon que lui a soumis un inspecteur et indiquant le résultat de l'analyse ou de l'examen, est admissible en preuve dans toute poursuite relativement à une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements et, en l'absence de preuve contraire, fait foi des affirmations qui y sont contenues sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la nomination, de l'autorité ou de la signature de la personne qui est présumée l'avoir signé.

**23(2)** La partie contre laquelle un certificat d'un analyste est produit en vertu du paragraphe (1) peut, avec l'autorisation du tribunal, demander la présence de l'analyste pour contre-interrogatoire.

**23(3)** Un certificat ne peut être reçu en preuve conformément au paragraphe (1) que si la partie qui entend le produire a préalablement donné à la partie à laquelle elle entend l'opposer, un avis raisonnable de son intention, accompagné d'une copie du certificat.

**24(1)** Une ordonnance, un avis ou autre document qui doit être donné ou signifié à une personne est donné ou signifié

*a)* s'il est signifié de la manière prévue par les Règles de procédure pour la signification personnelle,

*b)* s'il est envoyé par courrier affranchi et recommandé, à la dernière adresse connue ou habituelle de cette personne,

*c)* s'il est envoyé par courrier affranchi et recommandé, à la dernière adresse de cette personne donnée au Ministre en vertu de la présente loi ou des règlements, ou

*d)* s'il est signifié de toute autre manière ou à tout autre endroit prescrit par règlements.

**24(2)** Service by prepaid registered mail shall be deemed to be effected five days after the date of mailing.

### OFFENCES AND PENALTIES

**25(1)** Subject to subsection (3), a person who violates any provision of this Act or the regulations or fails to comply with an order issued under this Act or the regulations, with a term or condition of an approval, registration, licence or permit granted or issued under this Act or the regulations or with a prohibition, control, limitation, allocation, term, condition or standard relating to a designation made under this Act or the regulations commits an offence and is liable, on summary conviction,

(a) in the case of an individual, to a fine of not less than five hundred dollars and not more than fifty thousand dollars, and in default of payment is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*, and

(b) in the case of a person other than an individual, to a fine of not less than one thousand dollars and not more than one million dollars.

**25(2)** If a violation of a provision of or a failure to comply under this Act or the regulations continues for more than one day, the fine payable shall be the product of

(a) the fine imposed under subsection (1), and

(b) the number of days on which the violation or failure continues.

**25(3)** If a person commits an offence under this Act that is also an offence under the *Pesticides Control Act*, the person, if charged, shall be charged under the *Pesticides Control Act*.

**24(2)** La signification effectuée par courrier avarié et recommandé, est réputée avoir été effectuée cinq jours suivant la date de mise à la poste.

### INFRACTIONS ET PÉNALITÉS

**25(1)** Sous réserve du paragraphe (3), une personne qui enfreint toute disposition de la présente loi ou des règlements ou omet de se conformer à tout ordre rendu en vertu de la présente loi ou des règlements, à une modalité ou une condition d'un agrément, d'une immatriculation, d'une licence ou d'un permis accordé ou délivré en vertu de la présente loi ou des règlements ou à une interdiction, un contrôle, une limite, une répartition, une modalité, une condition ou une norme relative à une désignation établi en vertu de la présente loi ou des règlements, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité,

a) s'il s'agit d'un particulier, d'une amende d'au moins cinq cents dollars et d'au plus cinquante mille dollars, et à défaut de paiement, de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*, et

b) s'il s'agit d'une personne autre qu'un particulier, d'une amende d'au moins mille dollars et d'au plus un million de dollars.

**25(2)** Lorsqu'une violation d'une disposition de la présente loi ou des règlements ou une omission de se conformer à une disposition de la présente loi ou des règlements se poursuit pour plus d'une journée, l'amende payable équivaut au produit

a) de l'amende imposée en vertu du paragraphe (1), et

b) du nombre de jours que se poursuit l'infraction ou l'omission.

**25(3)** Lorsqu'une personne commet une infraction en vertu de la présente loi qui constitue également une infraction en vertu de la *Loi sur le contrôle des pesticides*, la personne doit être inculpée, s'il y a lieu, en vertu de la *Loi sur le contrôle des pesticides*.

**26(1)** Where, in the opinion of a judge, a person charged with an offence under this Act or the regulations has committed the offence for financial advantage or to avoid the financial burden of compliance with this Act or the regulations, the judge may, notwithstanding any maximum fine set for that offence under subsection 25(1) or (2),

*(a)* where the offence was committed for financial advantage, impose such fine as will ensure that no financial advantage is gained from the commission of the offence, or

*(b)* where the offence was committed to avoid the financial burden of compliance with this Act or the regulations, impose such fine as is appropriate in the circumstances.

**26(2)** A judge shall not impose a fine under subsection (1) unless the prosecutor has, before the time set for the person charged to appear in court, notified the person that a fine under subsection (1) will be sought if the person is convicted.

**27** Every person other than an individual who commits an offence under this Act or the regulations commits an absolute liability offence.

**28** Proceedings with respect to an offence under this Act or the regulations may be instituted at any time within two years after the time when the subject matter of the proceedings arose.

**29** A provision of this Act or the regulations or a direction, determination, order, notice, registration, licence, permit, approval or requirement given, made, issued, served, granted or imposed by the Minister or the Lieutenant-Governor in Council that is contravened may, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, be restrained in an action at the instance of the Minister.

**26(1)** Lorsque, de l'avis d'un juge, une personne inculpée d'une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements a perpétré une infraction pour un avantage financier ou pour éviter le fardeau financier qui découle de l'obligation de se conformer à la présente loi ou aux règlements, le juge peut, notwithstanding toute amende maximale fixée pour cette infraction en vertu du paragraphe 25(1) ou (2),

*a)* lorsque l'infraction est commise pour un avantage financier, imposer une amende qui assurera qu'aucun gain financier n'a été reçu par la perpétration de l'infraction, ou

*b)* lorsque l'infraction a été perpétrée pour éviter le fardeau financier qui découle de l'obligation de se conformer à la présente loi ou aux règlements, imposer une amende qui est appropriée dans les circonstances.

**26(2)** Un juge ne peut imposer une amende en vertu du paragraphe (1), sauf si le poursuivant a, avant la date fixée pour la comparution de la personne en Cour, avisé cette personne qu'il entend demander l'imposition d'une amende en vertu du paragraphe 25(1) si elle est condamnée.

**27** Toute personne autre qu'un particulier qui commet une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements commet une infraction comportant responsabilité absolue.

**28** Des poursuites relatives à une infraction en vertu de la présente loi ou des règlements peuvent être intentées à tout moment dans les deux ans qui suivent la date à laquelle s'est produit le fait ayant donné lieu à la poursuite.

**29** En plus de tout autre recours ou de toute peine imposée par la loi, une action peut être engagée à la demande du Ministre pour faire cesser toute contravention à une disposition de la présente loi ou des règlements ou toute contravention aux directives, décisions, ordres, avis, arrêtés, immatriculations, licences, permis, agréments ou conditions que lui-même ou le lieutenant-gouverneur en conseil ont, selon le cas, donnés, faits, délivrés, signifiés, accordés ou imposés.

**30** No civil remedy for an act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Act.

### **LAND AND WATER ADVISORY COMMITTEE**

**31(1)** There shall be a Committee to be known as the Land and Water Advisory Committee.

**31(2)** The Lieutenant-Governor in Council shall appoint persons who

*(a)* are employed by the Province, and

*(b)* represent departments, commissions, offices or other bodies that have a direct interest in land and water use,

as members of the Committee.

**31(3)** The Lieutenant-Governor in Council shall designate a member of the Committee to be chairperson and another member to be vice-chairperson.

**31(4)** A majority of the members of the Committee including the chairperson or the vice-chairperson constitute a quorum.

**31(5)** To carry out its duties, the Committee may make its own rules of procedure.

**31(6)** The members of the Committee shall be appointed and hold office at the pleasure of the Lieutenant-Governor in Council.

**32(1)** In this section

“department” means a department, commission, office or other body that is represented on the Committee by a member.

**32(2)** The duties of the Committee are

**30** Aucun recours devant les tribunaux civils pour un acte ou une omission n’est suspendu ou atteint du fait que l’acte ou l’omission constitue une infraction prévue par la présente loi.

### **COMITÉ CONSULTATIF SUR LA TERRE ET L’EAU**

**31(1)** Est créé un comité connu sous le nom de Comité consultatif sur la terre et l’eau.

**31(2)** Le lieutenant-gouverneur en conseil doit nommer des personnes qui

*a)* sont à l’emploi de la province, et

*b)* représentent les ministères, commissions, postes ou autres corps constitués qui ont un intérêt direct dans les questions relatives à l’utilisation de la terre et de l’eau,

en tant que membres du Comité.

**31(3)** Le lieutenant-gouverneur en conseil doit nommer un membre du comité en tant que président et un autre en tant que vice-président.

**31(4)** Une majorité des membres du Comité, y compris le président et le vice-président, constitue un quorum.

**31(5)** Pour exercer ses obligations, le Comité peut établir ses propres règles de procédure.

**31(6)** Les membres du Comité sont nommés et exercent leurs fonctions au bon plaisir du lieutenant-gouverneur en conseil.

**32(1)** Dans le présent article

«ministère» désigne un ministère, une commission, un poste ou autre corps constitué qui est représenté au Comité par un membre.

**32(2)** Les obligations du Comité sont

(a) to share among its members information respecting the activities of the departments that relate to land and water use,

(b) to make recommendations to the Minister concerning land and water use policies,

(c) to develop methods to avoid and resolve conflicts and problems concerning land and water use,

(d) to review the content and operation of this Act and the regulations and recommend to the Minister any amendments that, in the opinion of the Committee, would increase its effectiveness,

(e) at the request of the Minister, to investigate, report on to the Minister and advise the Minister concerning any matter coming within this Act, and

(f) to perform such other duties as are established by regulation.

**32(3)** The Committee may sit when and if it considers it necessary to receive submissions from any person concerning any matter coming within this Act.

**32(4)** The Minister may pay reasonable travelling and out-of-pocket expenses necessarily incurred by any person appearing before the Committee.

**32(5)** The Minister may from time to time engage the services of persons having special knowledge concerning any matter being studied, investigated or reported on by the Committee.

**32(6)** The Committee shall submit an annual report of its activities to the Minister, who shall lay the report before the Legislature.

#### **ADMINISTRATION**

**33** The Minister is responsible for the administration of this Act and may designate persons to act on the Minister's behalf.

a) de partager entre ses membres les renseignements relatifs aux activités des ministères qui ont trait à l'utilisation de la terre et de l'eau,

b) de faire des recommandations au Ministre relativement aux politiques d'utilisation de la terre et de l'eau,

c) de développer des méthodes pour éviter et résoudre des conflits et des problèmes relativement à l'utilisation de la terre et de l'eau,

d) de réviser le contenu et l'application de la loi et des règlements et de recommander au Ministre toutes modifications qui, de l'avis du Comité, en améliorerait l'efficacité,

e) de faire enquête et état au Ministre ainsi que de l'aviser relativement à toute chose qui a trait à la présente loi à la demande du Ministre, et

f) de remplir toute autres obligations établies par règlement.

**32(3)** Le Comité siège aux moments qu'il juge nécessaires pour recevoir les présentations de toutes personnes relativement à toute matière qui a trait à la présente loi.

**32(4)** Le Ministre peut payer les frais de déplacement et les débours raisonnables et nécessaires encourus par toute personne comparissant devant le Comité.

**32(5)** Le Ministre peut de temps à autre retenir les services de personnes ayant une connaissance particulière relativement à toute chose devant être étudiée, enquêtée ou rapportée par le Comité.

**32(6)** Le Comité présente au Ministre un rapport annuel de ses activités lequel dépose le rapport devant la législature.

#### **ADMINISTRATION**

**33** Le Ministre est responsable de l'administration de la présente loi et peut désigner des personnes pour le représenter.

**34(1)** The Minister may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, enter into agreements with one or more of the following:

- (a)* Canada;
- (b)* a province or territory;
- (c)* a state of the United States of America;
- (d)* a municipality; and
- (e)* any person.

**34(2)** An agreement under subsection (1) shall carry out the intent of this Act and may establish intergovernmental or other committees to coordinate and implement programs relating to the objectives of this Act and to maintain continuing consultation and advise on policies and programs relating to the objectives of this Act.

**35** Where a registration, licence, permit or approval is required under this Act or the regulations the Minister may issue, transfer, suspend, cancel, renew or reinstate the registration, licence, permit or approval in accordance with the regulations.

**36** The Minister shall maintain a register in the form considered suitable by the Minister in which is to be entered, with respect to each application for a registration, licence, permit or approval under this Act or the regulations, such information as the Minister considers appropriate.

**37** The register kept under section 36 shall be open for inspection at the Minister's office during normal business hours by any person on payment of the fee established by regulation.

**38** An applicant, a person who takes any proceedings, a holder of a registration, licence, permit or approval and a person who uses or diverts water

**34(1)** Le Ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure une ou plusieurs ententes avec une ou plusieurs des entités suivantes:

- a)* le Canada;
- b)* une province ou un territoire;
- c)* un état des États-Unis d'Amérique;
- d)* une municipalité; et
- e)* toute personne.

**34(2)** Une entente en vertu du paragraphe (1) doit réaliser l'intention de la présente loi et peut constituer des comités intergouvernementaux ou autres pour coordonner et mettre en oeuvre des programmes relatifs aux objectifs de la présente loi et pour assurer une consultation et un avis permanent sur les mesures et programmes relatifs aux objectifs de la présente loi.

**35** Lorsqu'une immatriculation, une licence, un permis ou un agrément est exigé en application de la présente loi ou des règlements, le Ministre peut délivrer, transférer, suspendre, annuler, renouveler ou rétablir cette immatriculation, cette licence, ce permis ou cet agrément de la manière en conformité des règlements.

**36** Le Ministre doit tenir un registre, en la forme qu'il juge acceptable, dans lequel doivent être consignés, pour chaque demande d'immatriculation, de licence, de permis ou d'agrément présentée en application de la présente loi ou des règlements, les renseignements que le Ministre juge appropriés.

**37** Le registre tenu en application de l'article 36 doit pouvoir être consulté au bureau du Ministre pendant les heures normales d'affaires par toute personne sur versement du droit établi par règlement.

**38** Un demandeur, une personne qui entame des procédures, un titulaire d'une immatriculation, d'une licence, d'un permis, d'un agrément ainsi



shall pay the fees, rentals and charges established by regulation in the manner established by regulation.

**39** A person whose registration, licence, permit or approval has been suspended or cancelled or whose application for a registration, licence, permit or approval or for the transfer, renewal or reinstatement of a registration, licence, permit or approval has been refused may appeal the suspension, cancellation or refusal in accordance with the regulations.

### REGULATIONS

**40** The Lieutenant-Governor in Council may make regulations

*(a)* prescribing any substance to be a contaminant;

*(b)* prescribing any matter to be waste;

*(c)* respecting the discharging, emitting, leaving, depositing, throwing, handling, disposal or removal of contaminants, wastes, gases, liquids or solids or any class of contaminant, waste, gas, liquid or solid into, from or upon water;

*(d)* regulating, controlling, prohibiting, directing or providing for the withdrawal, use, storage and handling of water;

*(e)* providing for the appeal of an order, designation or decision made under this Act or the regulations;

*(f)* respecting the manner of appeal from orders, designations or decisions made under this Act or the regulations;

*(g)* respecting the responsibility for and the payment and recovery of any cost, expense, loss, damages or charge incurred by the Minister or

qu'une personne qui utilise ou détourne de l'eau doivent payer les droits, les locations et les charges établis par règlement de la manière établie par règlement.

**39** Une personne dont l'immatriculation, la licence, le permis ou l'agrément a été suspendu ou annulé ou dont la demande de délivrance ou de renouvellement d'immatriculation, de licence, de permis ou d'agrément a été refusée peut interjeter appel de la suspension, de l'annulation ou du refus en conformité des règlements.

### RÈGLEMENTS

**40** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir des règlements

*a)* prescrivant toute substance comme étant un polluant;

*b)* prescrivant toute substance comme étant une matière usée;

*c)* concernant le déversement, l'émission, l'abandon, le dépôt, le rejet, la manutention, l'évacuation ou l'élimination de polluants, de matières usées, de gaz, de liquides ou de solides ou de toute catégorie de polluants, matières usées, gaz, liquides ou de solides dans ou sur l'eau;

*d)* réglementant, contrôlant, interdisant, ordonnant ou prévoyant l'enlèvement, l'usage, le stockage et la manutention de l'eau;

*e)* prévoyant un appel d'une ordonnance, d'une désignation ou d'une décision prises en vertu de la loi ou des règlements;

*f)* concernant la procédure d'appel d'une ordonnance, désignation ou décision prises en vertu de la présente loi ou des règlements;

*g)* concernant l'imputation, le paiement et le recouvrement des frais, dépenses, pertes, dommages ou charges engagés par le Ministre ou par

any person, including the cost, expense, loss, damages or charge incurred by all persons, materials and equipment employed and by repairing any damage done, to operate, rectify, control, eliminate, remove, modify, clean up, rehabilitate, remedy or investigate any matter or thing coming within this Act or the regulations;

*(h)* respecting the carriage, conduct and settlement of claims and actions relating to matters coming within this Act and the regulations;

*(i)* respecting the procedure for the collection of costs, expenses, losses, damages and charges incurred by the Minister while acting under this Act or the regulations, including the sharing of proceeds where the amount available or the amount collected is not sufficient to satisfy all claims;

*(j)* regulating, controlling, prescribing and providing for methods, standards or tests for determining the amount, concentration, level or presence of any contaminant or waste or any class of contaminant or waste in or upon water;

*(k)* respecting the establishment of a water classification system;

*(l)* respecting insurance coverage or the posting of security as a condition of obtaining, continuing to hold, having renewed, having reinstated or transferring a registration, licence, permit or approval;

*(m)* respecting the designation of all or any portion of a watershed, aquifer or ground water recharge area as a protected area and the prohibition of, control of, limitation of, allocation of or imposition of terms, conditions or standards respecting any activity, thing or water or land use within the area so designated, for the purpose of

toute personne, y compris les frais, dépenses, pertes, dommages ou charges engagés pour l'emploi de personnes, de matériaux et d'équipement ainsi que pour la réparation de tout dommage et pour faire fonctionner, pour corriger, contrôler, éliminer, enlever, modifier, nettoyer, remettre en état, remédier à ou examiner toute affaire ou toute chose qui relève de la présente loi ou des règlements;

*h)* concernant la poursuite, la conduite et le règlement de toutes réclamations et de toutes actions relatives aux choses relevant de la présente loi et des règlements;

*i)* concernant la procédure de recouvrement des frais, dépenses, pertes, dommages ou charges engagés par le Ministre lorsqu'il agit en vertu de la présente loi ou en vertu des règlements, y compris la répartition des sommes recouvrées lorsque le montant récupéré ou la somme disponible ne sont pas suffisants pour couvrir les montants de toutes les réclamations;

*j)* réglementant, contrôlant, prescrivant et prévoyant des moyens, normes ou analyses afin de déterminer la quantité, la concentration, le niveau ou la présence d'un polluant ou de matières usées ou de toute catégorie de polluants ou de matières usées dans ou sur l'eau;

*k)* concernant l'établissement d'un système de classification de l'eau;

*l)* concernant l'obtention d'une assurance ou le dépôt d'une garantie comme condition de l'obtention, de la continuation, du renouvellement, de la rétablissement ou du transfert d'une immatriculation, d'une licence, d'un permis ou d'un agrément;

*m)* concernant la désignation de tout ou partie d'un bassin hydrographique, d'une nappe d'eau, d'une aire d'alimentation d'une nappe souterraine en tant que secteur protégé ainsi que l'interdiction, le contrôle, la limitation, la répartition ou l'imposition de modalités, conditions ou normes relatives à toute activité, toute chose

protecting the quality or quantity of the water in the protected area;

*(n)* regulating, controlling, prohibiting, directing or providing for the location, construction, testing, alteration, modification, use, operation, repairing, monitoring, inspection, discharge or removal of sources of contaminant, dangers of pollution, waterworks, hydro-electric projects or control dams;

*(o)* regulating, controlling, prohibiting, directing or providing for river diversions, drainage diversions or alterations or diversions of all or part of a watercourse or the water flowing in a watercourse;

*(p)* regulating, controlling or prohibiting the erection or placing of structures of any kind on the ice of a body of water, including providing for the removal of structures erected or placed contrary to the regulations;

*(q)* regulating, controlling, prohibiting, directing or providing for the location, construction, testing, alteration, modification, operation, repairing, inspection or removal of structures or things that lie within or cross or that may lie within or cross a watercourse;

*(r)* designating or authorizing the Minister to designate an area subject to flooding as a flood hazard area and prohibiting, restricting or limiting or authorizing the Minister to prohibit, restrict or limit any construction or development within or any alteration to the area so designated that would increase the risk or magnitude of flooding or would in any way alter or divert the flow of water within the area at any time;

ou toute utilisation de l'eau ou de la terre dans le secteur ainsi désigné, aux fins de protéger la qualité ou la quantité de l'eau dans le secteur protégé;

*n)* réglementant, contrôlant, interdisant, ordonnant ou prévoyant l'emplacement, la construction, l'analyse, la modification, l'usage, l'exploitation, la réparation, la surveillance, la vérification, le déversement ou l'élimination de sources de pollution, de risques de pollution, d'ouvrages d'adduction d'eau, de projets hydro-électriques ou de barrages régulateurs;

*o)* réglementant, contrôlant, interdisant, ordonnant ou prévoyant le détournement d'une rivière ou l'écoulement d'eaux de drainage ou toute modification ou tout détournement de tout ou partie d'un cours d'eau ou de l'écoulement de ses eaux;

*p)* réglementant, contrôlant ou interdisant la construction ou la mise en place de constructions de tout genre sur la glace de toute eau réceptrice, et prévoyant également la suppression de ces constructions construites ou placées en violation des règlements;

*q)* réglementant, contrôlant, interdisant, ordonnant ou prévoyant l'emplacement, la construction, l'examen, la modification, l'exploitation, la réparation, la vérification ou l'élimination d'une construction ou d'une chose qui se trouve ou peut se trouver dans un cours d'eau ou qui le traverse ou peut le traverser;

*r)* désignant ou autorisant le Ministre à désigner une région exposée aux inondations comme étant un secteur exposé aux inondations et interdisant, limitant ou autorisant le Ministre à interdire ou limiter toute construction ou aménagement à l'intérieur de ce secteur ainsi délimité ou toute modification de ce secteur qui aggraverait le risque ou l'importance de l'inondation ou qui modifierait ou pourrait à tout moment détourner d'une manière quelconque l'écoulement des eaux à l'intérieur de ce secteur;

(s) establishing an advisory board in relation to

(i) the location, spacing, construction, testing, alteration, repairing, sealing, capping and abandoning of wells, and

(ii) the issue, transfer, suspension, cancellation, renewal and reinstatement of registrations, licences, permits and approvals for the construction, testing, altering, reconditioning, repairing, sealing, capping or abandoning of wells;

(t) respecting the location, spacing, construction, testing, alteration, reconditioning, repairing, sealing, capping and abandoning of wells and the materials, methods and equipment used in constructing, testing, altering, reconditioning, repairing, sealing or capping wells;

(u) respecting the content of, timing of, publishing of, service of or any other matter relating to any notice, order or other document that is required to be given or served under this Act or the regulations;

(v) establishing the duties of the Land and Water Advisory Committee;

(w) respecting the issue, transfer, suspension, cancellation, renewal and reinstatement of registrations, licences, permits and approvals;

(x) establishing or authorizing the Minister to impose terms and conditions upon which registrations, licences, permits and approvals may be refused, issued, transferred, held, suspended, cancelled, renewed and reinstated;

(y) establishing fees and the manner of payment of fees to be paid upon the application for,

s) établissant un comité consultatif pour

(i) l'emplacement, l'espacement, la construction, la vérification, la modification, la réparation, l'obturation et l'abandon de puits, et

(ii) la délivrance, le transfert, la suspension, l'annulation, le renouvellement et le rétablissement d'immatriculations, de licences, de permis et d'agrément pour la construction, la vérification, la modification, la remise en état, la réparation, l'obturation ou l'abandon de puits;

t) concernant l'emplacement, l'espacement, la construction, la vérification, la modification, la remise en état, la réparation, l'obturation et l'abandon de puits, ainsi que les matériaux, moyens et appareils utilisés pour construire, vérifier, modifier, remettre en état, réparer ou obturer un puits;

u) concernant le contenu, la date, la publication, la signification ou toute autre question relative à tout avis, toute ordonnance ou tout autre document qui doit être donné ou signifié en vertu de la présente loi ou des règlements;

v) établissant les obligations du Comité consultatif sur la terre et l'eau;

w) concernant la délivrance, le transfert, la suspension, l'annulation, le renouvellement et le rétablissement d'immatriculations, de licences, de permis et d'agrément;

x) établissant ou autorisant le Ministre à imposer des modalités et conditions de refus, de délivrance, de transfert, de détention, de suspension, d'annulation, de renouvellement et de rétablissement d'immatriculations, de licences, de permis et d'agrément;

y) établissant les droits payables et les méthodes de paiement des droits sur demande, déli-

and upon the issuance, transfer and renewal of, registrations, licences, permits and approvals;

(z) establishing fees, rentals and charges and the manner of payment of fees, rentals and charges to be paid under this Act and the regulations;

(aa) respecting the duties and powers of inspectors and analysts, the taking of samples and the analysis of substances for the purposes of this Act and the regulations;

(bb) respecting the records to be kept, the returns to be made and the information to be given by an owner or operator, or both, of a source of contaminant, waterworks, well, public water supply system, water supply system or any class of contaminant, waterworks, well, public water supply system or water supply system or by any person or class of person who handles, discharges, removes or disposes of any contaminant, waste, gas, liquid or solid or any class of contaminant, waste, gas, liquid or solid, directly or indirectly into, from or upon water;

(cc) respecting the confidentiality of documents and other information filed or submitted under this Act and the regulations, the period during which the documents and information are to be confidential and the persons to whom the documents and information may be disclosed; and

(dd) defining public water supply system for the purposes of this Act and the regulations.

#### COMMENCEMENT

**41** *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

vrance, transfert et renouvellement d'immatriculations, de licences, de permis et d'agrément;

z) établissant les droits, frais de location et charges et les méthodes de paiement des droits, des frais de location et des charges en vertu de la présente loi et des règlements;

aa) concernant les fonctions et pouvoirs des inspecteurs et analystes, le prélèvement d'échantillons et l'analyse de substances aux fins de la présente loi;

bb) concernant les dossiers à conserver, les déclarations à faire et les renseignements à fournir par un propriétaire ou un exploitant ou par l'un et l'autre sur toute source de pollution, tous ouvrages d'adduction d'eau, tous puits, toute installation d'approvisionnement public en eau ou toute catégorie de ceux-ci ou par une personne ou catégorie de personnes qui manipule, déverse, élimine ou rejette, directement ou indirectement, un polluant, des matières usées, un gaz, liquide, ou un solide ou toute catégorie de ceux-ci dans ou sur l'eau;

cc) concernant la confidentialité des documents et autres renseignements déposés ou présentés en vertu de la présente loi et des règlements et la période pendant laquelle les documents et les renseignements doivent demeurer confidentiels et les personnes qui ont accès à ces documents et autres renseignements; et

dd) définissant l'expression installation d'approvisionnement public en eau aux fins de la présente loi et des règlements.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

**41** *La présente loi ou une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*